

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LOS ESTUDIANTES HACIA LAS LENGUAS ORIGINARIAS Y EXTRANJERAS EN ESTABLECIMIENTOS EDUCATIVOS DEL ÁREA METROPOLITANA DE BUENOS AIRES (AMBA)

Ponencia presentada en las *XXV Jornadas de investigación de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa: “50 aniversario de la Facultad de Ciencias Humanas: Investigar en contextos de complejidad creciente”*, 8, 9 y 10 de septiembre de 2021.



Esta ponencia se inscribe en el **Proyecto FILOCyT: VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y PROBLEMÁTICA DEL CONTACTO EN EL ENTORNO ESCOLAR: EL ESPAÑOL ANDINO EN LA CIUDAD DE BUENOS AIRES**, dirigido por la **Dra. Roxana Risco**, en la Universidad de Buenos Aires, cuyo propósito es comprender de qué manera el lenguaje participa en la producción y reproducción de la desigualdad lingüística en el ámbito educativo.

PARA CITAR ESTA PONENCIA:

Mendoz, C., Benadiba P., Giménez, E. (i.p.). Actitudes de los estudiantes hacia las lenguas originarias y extranjeras en establecimientos educativos del Área Metropolitana de Buenos Aires (AMBA). En *Actas de las XXV Jornadas de investigación de la Facultad de Ciencias Humanas “50 aniversario de la Facultad de Ciencias Humanas: Investigar en contextos de complejidad creciente” 8, 9 y 10 de septiembre de 2021. Universidad Nacional de La Pampa, Argentina.*

OBJETIVO

-
- Las migraciones internas y externas, que llegan a la Ciudad de Buenos Aires y a los distintos distritos del Conurbano bonaerense, no solo desde diversas regiones de la Argentina, sino también desde países vecinos y otros más lejanos como Senegal, Corea, China, etc., forman parte de un complejo entramado lingüístico que ha generado muchas preguntas y desafíos a los agentes participantes del sistema educativo.
 - El objetivo de esta ponencia es mostrar los resultados a los que nuestro equipo de trabajo ha arribado a partir del estudio de las actitudes lingüísticas de los estudiantes en establecimientos primarios y secundarios en relación con las lenguas originarias y lenguas extranjeras habladas en sus aulas. Consideramos que un estudio de las actitudes lingüísticas puede contribuir a desentrañar ciertos tipos de comportamientos discursivos de algunos estudiantes, no solo en términos de comunicación oral y escrita, sino también en cuanto a los modos de relacionarse entre sí.

MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO

- **Sociolingüística:** para la interpretación de las correlaciones entre el comportamiento lingüístico y el contexto socio-situacional de los estudiantes.
- **Actitudes lingüísticas:** en línea con la propuesta teórica de Blanco de Margo (1991:9), consideraremos “Actitudes” lingüísticas” a los comportamientos subjetivos que el hablante tiene para con su lengua, que se manifiestan en general a través de creencias, prejuicios y valoraciones sobre su variedad lingüística, sobre otras lenguas o sobre determinados hechos del lenguaje.
- **Metodológicamente,** acudimos a la técnica de los cuestionarios para la recolección de datos (preguntas cerradas y preguntas abiertas), al análisis cuantitativo y al análisis cualitativo de las opiniones compartidas por los estudiantes.

¿QUÉ ACTITUDES LINGÜÍSTICAS RECONOCIMOS?

En línea con la propuesta de Blanco de Margo (1991), observamos:

Actitudes positivas:

- Lealtad hacia la lengua
- Orgullo
- Prestigio

Actitudes negativas:

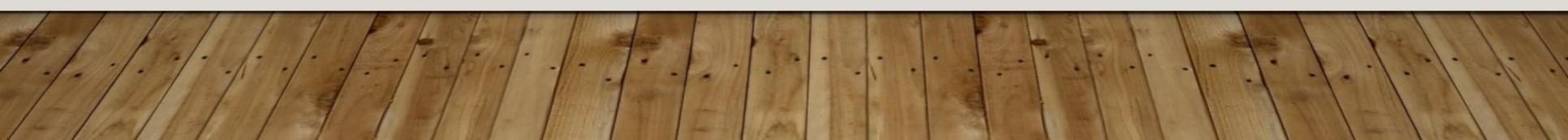
- Rechazo
- Vergüenza

¿EN QUÉ ESTABLECIMIENTOS EDUCATIVOS REALIZAMOS LA TOMA DE LOS DATOS (CUESTIONARIOS SEMIDIRIGIDOS)?

En la Ciudad de Buenos Aires:

- Escuela de Flores, Comuna 7
- Escuela de Caballito, Comuna 6
- Escuela de Villa del Parque, Comuna 11
- Escuela de Devoto, Comuna 11
- Escuela de Paternal, Comuna 15
- Escuela de Villa Crespo, Comuna 15

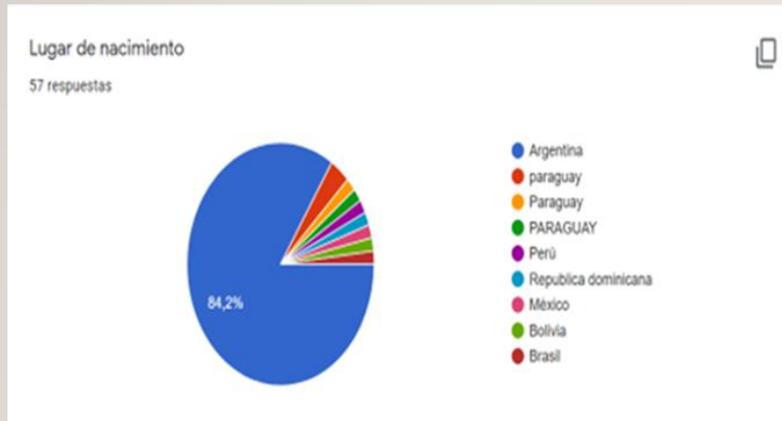
En la Provincia de Buenos Aires se trabajó con estudiantes de 9 colegios secundarios:

- 6 Escuelas de Lanús
 - 3 Escuelas de La Plata
- 



**A CONTINUACIÓN, PRESENTAREMOS ALGUNAS PREGUNTAS
DEL CUESTIONARIO Y LAS RESPUESTAS DE LOS ESTUDIANTES**

LUGAR DE NACIMIENTO



- Frente a la pregunta sobre el lugar de Nacimiento, se observa que los estudiantes provenientes de la Ciudad de Buenos Aires constituyen el 59,6% de la muestra, es decir 34 niños, adolescentes y jóvenes, en tanto que el 40,4% restante, o sea, 23 de ellos, habitan la Provincia de Buenos Aires. Ahora bien, la mayoría de los estudiantes, el 84,2% (48), son argentinos, y el resto proviene de distintos países latinoamericanos: cuatro de Paraguay, uno de Perú, uno de México, uno de República Dominicana, uno de Bolivia y uno de Brasil.

- En cuanto a la cantidad de estudiantes del nivel primario, la encuesta arroja dieciséis niños en ese ámbito; diecisiete adolescentes procedentes del nivel secundario y veinticuatro jóvenes del nivel terciario. Las edades corresponden a cada período educativo 10 a 13: primario; 14 a 17, secundario y 17 a 19 terciario.

LAS LENGUAS HABLADAS EN EL AULA



- El 70,2% dice hablar una segunda lengua (40 estudiantes). Sin embargo, es claro que no tenemos pruebas del conocimiento que manifiestan, es decir, si esta segunda lengua se adquiere a través de un estudio sistemático, o de su familia por provenir de otro país donde se habla. Esto sucede especialmente con el inglés y el francés, lenguas que se imparten en escuelas primarias y colegios secundarios. El 29,8% (17 estudiante) declara no hablar más que español.
- Las lenguas que hablan los estudiantes de la muestra son, además del español: inglés 26,1% (13 estudiantes); guaraní 22,4% (11 estudiantes y dos más que “la entienden”); Francés 16,3% (8 estudiantes); quechua 8,2% (4 estudiantes); chino 6,1% (3 estudiantes); portugués 4,1% (2 estudiantes); tailandés 4,1% (2 estudiantes).

¿QUÉ LENGUA DE LAS QUE HABLAN O ENTIENDEN LES GUSTA MÁS?

- Frente a la pregunta **¿qué lengua de las que hablás o entendés te gusta más?**, veinte estudiantes responden “el español”; doce explicitan que les gustan las dos lenguas que hablan; uno manifiesta que le gustan todas, pues todas sirven para comunicar. Asimismo, dos alumnos (uno que habla quechua y otro, guaraní) prefieren su lengua originaria al español; nueve responden que les gusta el inglés; tres se pronuncian por el francés y uno contesta “el portugués es la lengua que más le gusta”.
- Existe una preferencia por el español, tal vez por ser la lengua que mejor manejan y con la cual se comunican cotidianamente, seguida por el inglés por ser una lengua que les permite “conectarse con el mundo”. Con todo, prácticamente el 25% de los estudiantes afirma gustar de las dos lenguas que hablan, cualesquiera sean ellas, y en algunos casos puntuales, prefieren las lenguas originarias.



¿CREÉS QUE EL ESPAÑOL ES MÁS IMPORTANTE QUE LA OTRA LENGUA QUE HABLÁS O ENTENDÉS?

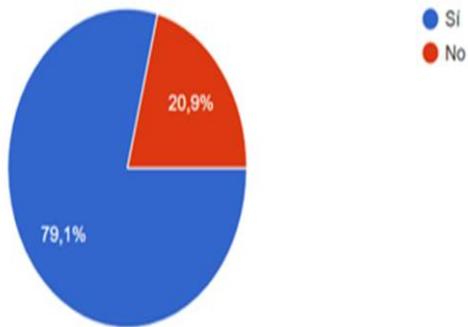


- Los datos mencionados anteriormente se ven refrendados por la respuesta a la siguiente pregunta del cuestionario: **¿creés que el español es más importante que la otra lengua que hablás o entendés?**. El 59,6% responde que no, frente al 40,4% que responde afirmativamente. La explicación dada es sencillamente “porque todas las lenguas son importantes”. Mayoritariamente, los estudiantes consideran que no hay una lengua mejor que otra, pues todas sirven a los efectos de la comunicación.

ACTITUD DE ORGULLO

12- ¿Sentis orgullo de hablar o entender una lengua que pertenece a una comunidad originaria/inmigrante?

43 respuestas

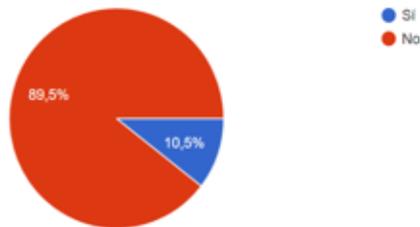


- El 79,1% de estudiantes responde afirmativamente a la pregunta. Es decir, la mayoría siente orgullo de hablar o entender una segunda lengua, los quince estudiantes que hablan lenguas originarias sienten orgullo de hablarlas. Dentro de este grupo están también los que hablan o estudian inglés, francés o portugués.
- El 20,9% que responde negativamente está conformado por los que son monolingües de español; algunos de ellos manifiestan que se sentirían orgullosos de hablar otra lengua, y en algunos casos, los monolingües declaran su situación lingüística como una carencia importante.

ACTITUDES LINGÜÍSTICA DE RECHAZO Y VERGÜENZA

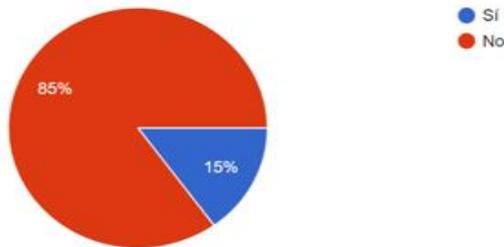
13- Al hablar o entender tu lengua originaria/inmigrante ¿Alguna vez sentiste vergüenza?

38 respuestas



14- ¿Has sentido rechazo (disgusto) por tu lengua originaria/inmigrante ?

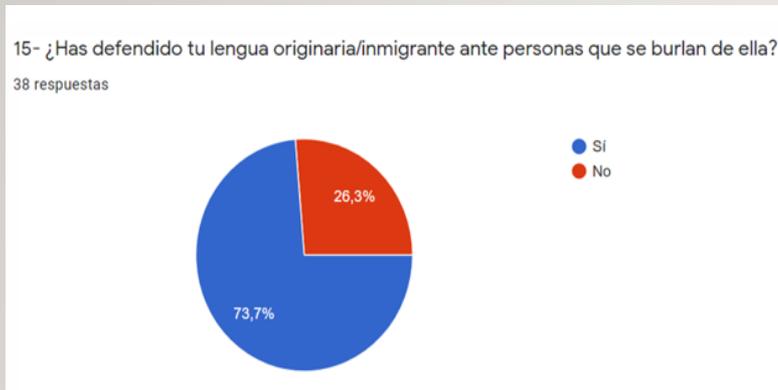
40 respuestas



- El rechazo implica la oposición a llevar adelante una acción, por ejemplo, a hablar una lengua determinada. La vergüenza, en cambio, es un sentimiento de incomodidad producido por el incumplimiento de alguna norma o conducta social. Es decir, la vergüenza a hablar una lengua genera el rechazo a hablarla o a dejar en claro que no la conoce, para no sentirse estigmatizado o discriminado.
- En lo que hace a la vergüenza, 89,5% de los encuestados responde negativamente, y solo el 10,5% afirmativamente.
- Ante las preguntas referidas a la actitud de rechazo a la segunda lengua que hablan, el 85% contestó que no, y solo un 15% respondió afirmativamente. Sin embargo, solo respondieron 38 de los 57 encuestados. Es decir, no están incluidos los monolingües de español. De los que hablan lenguas originarias, 3 hablantes de guaraní y uno de quechua sintieron este rechazo en ciertos momentos. Esto es claramente una reacción hacia alguna actitud discriminatoria que vivieron en el ámbito social-escolar.

ACTITUD DE LEALTAD LINGÜÍSTICA

¿HAS TENIDO QUE DEFENDER TU LENGUA ORIGINARIA ANTE PERSONAS QUE SE BURLARON DE ELLA?



- La “Lealtad lingüística” implica defender la lengua cuando es atacada por otro. Se manifiesta en hablar la lengua estigmatizada, aun frente a gente que la desprecia y denigra.
- El transmitir la lengua a los hijos también expresa claramente una actitud de lealtad hacia la misma.
- De las 38 respuestas, el 74% (28 estudiantes) afirmaron que habían salido en defensa de su lengua, entre ellos, hablantes de guaraní, quechua y aymara. Se observa que dentro de este grupo están también los que defienden el inglés y el francés. El 26% restante (10 estudiantes), declararon no haber defendido su lengua. Por lo tanto, podemos decir que la mayoría de los niños y jóvenes encuestados son leales a las lenguas que hablan o entienden que no son el español.

ALGUNAS OBSERVACIONES FINALES A PARTIR DE LOS DATOS OBTENIDOS

- A partir de los datos obtenidos, se observan actitudes positivas hacia las lenguas en general, pero especialmente hacia el inglés y el español. Al inglés, por la posibilidad de convertirse en una herramienta importante de inserción laboral, debido al prestigio social que ofrece y considerar que es la lengua más hablada del mundo. Al español, porque piensan que es la lengua oficial de muchos países.
- Con respecto a las lenguas originarias, solo se manifestaron los estudiantes que las hablaban o provenían de familias que las hablaban y, salvo excepciones, las actitudes expresadas fueron también positivas; sentían orgullo de hablarlas y se mostraban leales a éstas. Creemos que estas actitudes positivas se deben, en parte, a los cambios generados por la reforma constitucional de 1994, que otorgó a los distintos grupos originarios en nuestro país los derechos de los que carecían, entre ellos, el derecho lingüístico de acceder a una Educación Intercultural Bilingüe que les permitió a los niños que llegaban a la edad escolar hablando una lengua originaria, que pudieran iniciarse en la lecto-escritura en su lengua materna. Esto fue fundamental para que hubiera un cambio general no solo hacia las lenguas, sino también hacia las culturas de dichos pueblos. Parte de este cambio ya se observa en los estudiantes encuestados en el año 2021.